**ЭРНЕСТ ШОССОН**

**Sérénade italienne – Итальянская серенада**

Для голоса и фортепиано на стихи Поля Бурже

**Ор. 2 № 5 (1880)**

Подстрочный перевод и дауязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Partons en barque sur la merPour passer la nuit aux étoiles;Vois, il souffle juste assez d'airPour enfler la toile des voiles.Le vieux pêcheur italienEt ses deux fils qui nous conduisentÉcoutent, mais n'entendent rienAux mots que nos bouches se disent.Sur la mer calme et sombre, vois:Nous pouvons échanger nos âmes, Et nul ne comprendra nos voixQue la nuit, le ciel et les lames.Paul Bourget | Выйдем в море на лодкеИ проведём ночь под звёздами.Видишь, достаточно ветрадабы раздуть холст парусов.Старый рыбак итальянскийИ два его сына правят нами.Слушай, и уясняй.Слова, что изрекают наши уста.На спокойных водах тёмных , видишь,Наши души могут слиться.И никто не поймёт, что говорят голоса наши:Спасают ночь, небо и волны. |